



总顾问 费孝通 总主编 季羡林 副总主编 柳斌
中华万有文库



学校传世藏书

巴黎圣母院

主编：刘以林



学 校 传 世 藏 书



中 国 社 会 出 版 社

中华万有文库

总 顾 问 费孝通

总 主 编 季羨林

副总主编 柳 斌

综合卷·学校传世藏书

主 编 刘以林

巴黎圣母院

原著 雨 果 [法]

译编 申英爱

中 国 社 会 出 版 社

中华万有文库

图书在版编目(CIP)数据

学校传世藏书/刘以林主编.-北京:中国出版
社, 1999. 4

ISBN 7-80146-200-9

I. 学… II. 刘… III. 文学-作品综合集-世界-青少年
读物 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 06721 号

综合卷 学校传世藏书

主编 刘以林

中国出版出版社出版发行
保定市大丰彩印厂印刷 新华书店经销

开本:787×1092mm 1/32 印张:360 字数:4500 千字

1999 年 4 月第 1 版 1999 年 4 月第 1 次印刷

印数:0001-3000 册

ISBN 7-80146-200-9/Z·54

定价:450.00 元(全套 120 册)

中华万有文库

总 顾 问 费孝通

总 主 编 季羨林

副总主编 柳 斌

《中华万有文库》编辑委员会

主 任：刘国林

秘书长：魏庆余 和 龚

委 员：（按姓氏笔画为序）

王 斌	王寿彭	王晓东	白建新
任德山	刘国林	刘福源	刘振华
杨学军	李桂福	吴修书	宋士忠
张 丽	张进发	张其友	张荣华
张彦民	张晓秦	张敬德	罗林平
封兆才	和 龚	金瑞英	郑春江
侯 玲	胡建华	袁 钟	贾 斌
章宏传	常汝吉	彭松建	韩永言
葛 君	鞠建泰	魏庆余	

《中华万有文库》

总序言

本世纪初叶，商务印书馆王云五先生得到胡适之、蔡元培、吴稚晖、杨杏佛、张菊生等 30 余位知名学者、社会贤达鼎力相助，编纂出版了《万有文库》丛书。是书行世，对于开拓知识视野，营造读书风气，影响甚巨，声名斐然，遗响至今不绝。

1000 多年以前，南朝学者钟嵘在《诗品》中以“照烛三才，晖丽万有”来指说天地人间的广博万物。今天，我们全国各地的数十家出版发行单位与数千名作者以高度的历史责任感，联袂推出《中华万有文库》，并向社会各界读者，特别是青少年读者做出承诺；传播万物百科知识，营造益智成功文库。

我们之所以沿用《万有文库》旧名，并非意图掠美。首先，表明一个信念：承继中国出版界重视文化积累、造福社会、传播知识的优秀传统，为前贤旧事翻演新曲，把旧时代里已经非常出色的事情在新时代里再做出个锦上添花。其次，表明我们这套丛书体系与内容的鲜明特点，经过反复论证，我们决定针对中小学生在提倡素质教育的需要和农村、厂矿、部队基层青年在提高基本技能的同时还要提高文化与科学修养的广泛需要，以当代社会科学与自然科学的基础知识为基本立足点。编纂一套相当于基层小型图书馆应该具备的图书品种数量与知识含量的百科知识丛书。万有的本意是万物，百科知识是人类从自然界万物与社会万象之中得到的最重要的收获，而为表示新旧区别，丛书之名冠以中华。这就是我们这套丛书的缘

起与名称的由来。

《中华万有文库》基本按照学科划分卷次,各卷之下按照内容分为若干辑,每一辑大体相当于学科的2级分支,各卷辑次不等;各辑子目以类相从,每辑10至100种不等,每种约10数万字,全书总计300余辑3000余种。《中华万有文库》不仅有传统学科的基本知识,而且注意吸收与介绍相关交叉学科、新兴学科知识;不仅强调学科知识的基础性与系统性,而且注重针对读者的年龄特点、知识结构与阅读兴趣而保持通俗性和趣味性;不仅着眼于帮助读者提高文化素质与科学修养,而且还注重帮助读者提高劳动技能和社会生存能力。

每个时代中的最大图书读者群是10至20岁左右的青少年。每个时代深远影响的图书,是那些满足社会需要,具有时代特点,在最大读者群是启蒙混沌、传播知识、陶冶情操、树立信念的优秀图书。我们相信,只要我们扎扎实实地做下去,经过几个以至更多的暑寒更迭,将会有数以百万计的青少年读者通过《中华万有文库》获取知识,开阔眼界,《中华万有文库》将在他们成长的道路上留下明显的痕迹,伴随他们一同走向未来,抵达成功的彼岸。

海阔凭鱼跃,天空任鸟飞,凭借知识力量,竞取成功,争得自由。在现代社会中,没有人拒绝为获取知识而读书,这是《中华万有文库》编纂者送给每位读者的忠告。追求完美固然是我们的愿望,但世间只有相对完善,《中华万有文库》卷帙庞大,子目繁多,难免萧兰并擷,珉玉杂陈。这些不如人意之处,尚盼大家幸以教之。我们虚心以待。是为序。

《中华万有文库》编委会

前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近60部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

1999年3月，北京

目 录

丑王节·····	(1)
从卡西莫多到埃斯梅拉达·····	(4)
夜晚跟踪美女的苦恼 ·····	(12)
克洛德·弗罗洛和卡西莫多 ·····	(25)
聋子审案 ·····	(30)
教士审案 ·····	(38)
庇护圣地 ·····	(49)
红门的钥匙 ·····	(61)
一个帮倒忙的朋友 ·····	(67)
两人终于结合了 ·····	(80)

丑王节

1482年1月6日，巴黎的教堂万钟齐鸣。首都市民从睡梦中惊醒，立即穿上衣服，离开家门，朝司法宫广场走去。广场两旁的店铺全关着，因为那天是“丑王节”。每逢这一天，晌午十二点正，都要演戏；另外，修士们还要指定一个人出来当丑人教皇，给他穿上主教服，让市民们簇拥着穿街过巷，借以嘲笑教堂的主持。晚上，市政府广场上（即有名的沙滩广场）的绞刑台下，燃起一堆熊熊的篝火……巴黎居民急急忙忙地往前赶，听说有些外国使臣已经来了，其实，来的都是些普普通通的弗兰米市民。但是，市里传说纷纭，说他们衣着华丽，而且还准备参加丑王节活动，所以都愿一睹丰采。这一天，涌向巴黎市中心的人，可以说人山人海，盛况空前。

据说，要演戏的那个司法宫大厅，是世界上最大的剧场，长七十多公尺，宽三十多公尺。偌大的剧场，里面早已挤得满满登登。许多没能挤进去的人们便冒着严寒在正门楼梯下等着，已足足等了一夜。那些看热闹的人分成两股人流，在楼梯上川流不息地上上下下，连宽阔的大广场也快被挤得水泄不通。呼喊声、笑闹声响成一片。门口、窗口、屋顶，全都站满了人。

幕拉开了，乐队开始奏乐，群众鼓掌。四个穿着艳丽服装的演员走上舞台，在一片喧闹声中开始表演……大学生们嚷嚷起来：“看不清！听不见！”闹腾了足足有十分钟才平息。剧场终于安静了下来。突然间又传来一声高叫：“可怜可怜我吧！发发慈悲吧！”

原来是乞丐克洛潘·特鲁伊富喊的。他正从天窗里探出身子，手里托着一顶帽子，向大家乞讨施舍。

“行行好吧！发发善心吧！”他又喊起来，声音低沉而凄楚。

观众发出抗议。学生们为他鼓掌。谁也听不清演员在说什么。

“那么多精彩的台词全错过了！”格兰古瓦懊丧地说。

校长和四十八位使臣终于姗姗来迟。大家很不欢迎。妇女们跟着学生一唱一和，对他们的迟迟不到表示不满。在丑王节，群众不是可以自由行动吗？谁也不听演员的台词。一个个都去看弗兰米人。这些人呀，没有一个是具有教养的，但是穿的却都是闪光耀眼的绫罗绸缎……皮埃尔·格兰古瓦心里焦急万分，照这么乱下去，谁还能听懂他精心创作的剧本呢？

“先生，要不要从头演？”他对旁边一个看上去挺有耐心的胖子说。

“你说什么？”那人问道。

“哎！我说的是戏！”格兰古瓦说，接着，这位诗人自己大声高喊：“从头演！从头演！”

“别从头演！别从头演！”大学生们一哄而起，大声喊道。

“对！”校长觉得过这种节很无聊，开口说道：“接着往下演算了！”

使臣们来了之后，教授们也要进来。军警不让他们跟校长一起进。剧场里闹得越发厉害，谁也无法听清，而且也不想听清。好不容易才静下来，天窗上那个乞丐又把帽子一伸，发出一声撕人心肺的喊叫：

“行行好吧！发发慈悲吧！诸位老爷！”

学生们学着乞丐的喊声叫起来。市民们却嚷着要大家安静。剧场乱极了。格兰古瓦想张口说些什么，可是，没等他开口，学生们就鼓起掌来……他又惊又气，连话都说不上来了。他编的那出精彩剧本无法演出了。他原来信心十足，本以为今天晚上定能一举成名。谁知非但没有成名，而且连收入也全泡了汤。群众一心想着由他们自己亲自推选教皇，一个个都在那儿欣喜若狂地又喊又叫。他无可奈何地只得用双手把脸捂住。

从卡西莫多到埃斯梅拉达

大家把两只酒桶滚到舞台的另一侧擦起来。克洛潘·特鲁伊富在天窗口做了个非常精彩的怪脸，但随即被人撵了下来……只见头一个出现在天窗口的那张怪脸，眼睑倒翻，露出血红的眼皮，张着野兽般的血盆大口，额头像只旧靴子的鞋尖，观众看了全都哈哈大笑……接着又出现了第二张脸，第三张脸……每出现一次，观众咯咯地笑得前仰后翻。形形色色、奇形怪状的脑袋相继出现，有圆形的、方形的、三角形的、扁平形的、尖形的、鸟喙开的、兽嘴形的……可就是没有人形的。画家和雕塑家们最荒诞无稽的想象，顷刻间，一一都变成了现实。一双双深凹的、闪闪发光的大眼，都在好奇地观望着。

大厅里根本分不出谁是学生，谁是使臣，谁是市民。男的、女的、有钱的、要饭的，统统都无从区别，谁也分不出谁是克洛潘·特鲁伊富、吉尔·勒科尼，谁是玛丽·加特莉弗、罗班·普斯潘，因为人人都在呼叫，人人都在狂笑。每出现一张可怕的怪脸，大家都哈哈哈哈哈笑得连嘴都合不拢，一个个都乐得狂呼乱叫。

突然，天窗里伸出一个跟天窗口一般大小的脑袋，其丑无比，比先前出现的那些张脸，不知要丑多少倍。鼻子

四面开花，嘴像块马蹄铁，还露出一颗长牙，右眼像块可怕的大肉瘤，下巴像羊蹄，整个脸上奸、惊、恨、忧，一应俱全。

人群立即纷纷拥上前去，连商讨、犹豫、鼓掌都来不及，就把这一天的教皇选了出来，扛到肩膀上。及至看清之后，大家更惊得目瞪口呆。原来那人的怪相不是装出来的，而是天生的丑陋无比，或者说，他整个人本身就是个怪胎，不仅背驼，而且还是个鸡胸，两只脚一长一短，只有膝盖处才能并拢。他的手、手指和胳膊全都粗大无比，五短身材，而且上下左右一般儿粗。观众认出来了，立即异口同声地喊了起来：

“他就是卡西莫多！就是那个敲钟人！他就是卡西莫多！圣母院里的那个驼背！太好了，卡西莫多！卡西莫多万岁！……”

有个学生，大概是罗班·普斯潘吧，跑到卡西莫多跟前想捉弄他，而且走得很近很近，卡西莫多把他一把拦腰抱起，甩出十多步远……那个弗兰米老板科珀诺尔也上去跟卡西莫多说话。卡西莫多并没有答理，只是胳膊一挥，肩膀一耸，就把科珀诺尔吓得直往后退，边退边问：

“他是聋子吗？”

“那还用说，”若昂·弗罗洛说，“他是圣母院里我哥哥收养的敲钟人。你好，卡西莫多！”

“是钟声把他震聋的！”有个老太婆大声解释说，“不过，他并不哑。”

“他还多了只眼睛^①呢!”已从地上爬起的罗班·普斯潘补充说。

这时，乞丐、扒手、大学生已取来了新教皇穿的主教服，给卡西莫多穿上。卡西莫多并没有反抗，而且颇有点洋洋得意的样子。然后，大家把他抬到一块门板上，让他站定，还在他手里放了个十字架让他攥着，接着就由两个人将他扛了起来。卡西莫多看到那些体格健壮、相貌堂堂的人身体笔直地站在自己脚下，看见他们的脑袋在自己弯弯曲曲的大腿底下浮动，脸上的愁苦为之一扫，立即露出了喜悦的轻蔑……队伍出发了，穿越巴黎旧城。皮埃尔·格兰古瓦的乐师在前面奏乐开路，演员们尾随其后。大厅里孤零零地只剩下了这位剧作家兼诗人自己。

他来到沙滩广场，走到刑具铁轱辘和绞刑架旁边，那是折磨和绞死犯人的地方。离绞刑台不远，有一堆欢乐的篝火在熊熊燃烧，火旁围着很多人。格兰古瓦走了过去，想烤烤火暖暖身子。

在人群和篝火之间，有块较大的空地。空地上有位姑娘在那儿翩翩起舞。这位姑娘实在长得太美了，她个儿并不太高，只因身材修长，显得有点高。她头发乌黑，肩膀裸露着，经火光一照，油汪汪的发着亮。她在一块旧地毯上飞速旋转。每当她那俊俏的脸蛋冲你转过来时，那双乌黑乌黑的大眼睛虽然一闪而过，却向你送来了秋波。她的

^① 指右眼长了个大肿瘤。

两只胳膊滚圆滚圆、细嫩细嫩的，正舞动着一面小鼓。清秀的脸庞娇嫩欲滴，宛似稀世宝石。裙子下面偶尔露出修长白皙的腿……突然，有块黄铜片从她的头发上掉落下来，原来是位埃及波希米亚^①姑娘！

火光照着这位正在跳舞的姑娘，照着观众的脸，也照亮了圆柱大厦黑乎乎的墙脚下和绞刑架横杆上那一张张的脸。在这些被火光照得通红的成百上千张脸中，有一张脸比别人的脸更火辣辣地盯着跳舞的姑娘。这是一张道貌岸然的男人的脸，看不清他究竟穿什么衣服，因为身体周围群众挡住了。看上去最多不过三十五岁，可是头发已经不多，而且都已花白。但他的眼睛里闪烁着异乎寻常的活力，那是一股炽热的生命力和深藏的欲火的交融。他目不转睛地盯着波希米亚姑娘。当那十六妙龄的美貌姑娘为了博得观众的喜欢而越转越快时，他就觉得自己的希望也愈来愈暗淡。

那少女，气喘吁吁的，终于停下来。观众深情地向她鼓掌……

“佳莉。”女郎唤了一声。

一只雪白的小山羊活活泼泼地走到她面前，它浑身上下的毛软软的、闪闪发光。它的角、脚和颈上的毛全都是金黄金黄的。

“佳莉，该你上场了。”跳舞少女说。她一边坐下，一

^① 波希米亚人一般都携家带口坐着大篷车辗转各地过着流浪生活。

边亲切地把小鼓递给山羊。

“佳莉，现在是什么月份？”她接下去问道。

山羊抬起一只前脚，在鼓上敲了一下。观众报以掌声。
少女把鼓翻转过来，又问道：

“佳莉，今天是几号？”

佳莉用脚敲了六下。

埃及女郎把鼓连翻两次，继续问：“现在是几点钟？”

佳莉敲了七下。这时，“圆柱大厦”上的时钟正好敲响七点。观众惊叹不已。

“这里边有魔法！”那个眼睛死盯着波希米亚女郎的男子发了话。

少女听后打了个寒噤，因为她明白一旦受到这类指控，后果是非常可怕的。但是观众的掌声使少女忘掉了危险。她转过身来又问山羊道：

“佳莉，雅克·夏尔莫吕阁下在教堂里讲话时的姿势是怎样的？”

山羊接着就蹲下后腿坐着，嘴边咩咩地叫起来，两条前腿一上一下一左一右地摆动着，动作非常熟练，仿佛雅克·夏尔莫吕就在眼前。观众的掌声一阵响似一阵。

那个男的说：“这是对宗教的攻击，不能容忍。”

波希米亚姑娘转过身来：

“啊！”她哼一声，“又是这个混帐家伙！”

她下唇一撇，动人地撇了一下嘴，回过身去，不予理会，随即把小鼓伸向观众。观众扑腾扑腾把小银币直往鼓